

ภาษาศาสตร์โอลิมปิกระหว่างประเทศครั้งที่สี่สิบสาม

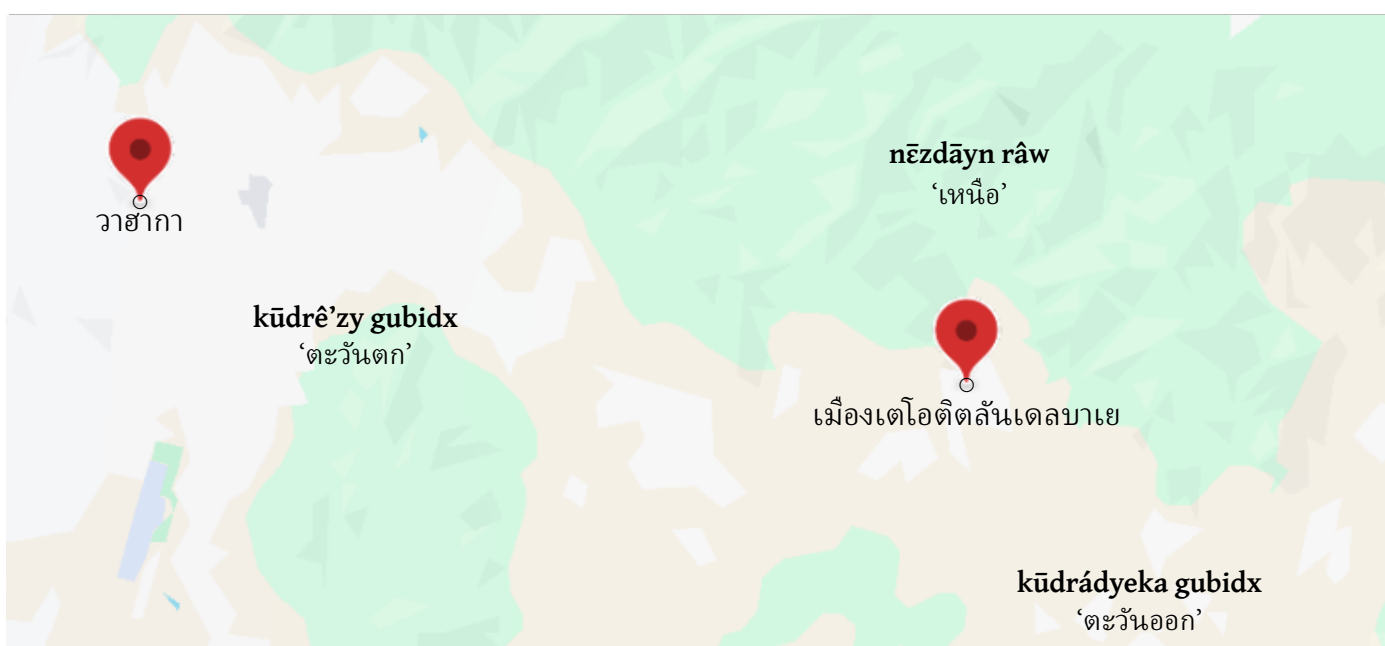
บูคาเรสต์ (โรมาเนีย) , 26 กรกฎาคม – 2 สิงหาคม พ.ศ. 2569

โจทย์การแข่งขันประเภททีม

ภาษาซาโปเตกเตโอติตลันเดลบาเยอยู่ในโซ่ภาษาลิ้นหุบเขาตลาโกลูลาตะวันตกซึ่งอยู่ในตระกูลภาษาโอโต-มังเก มีผู้พูดประมาณ 5000 คนในหุบเขาวาซากา ประเทศเม็กซิโก ในเมืองเตโอติตลันเดลบาเย มีตำนานเรื่องหนึ่งเล่าถึง **Kresěnsy** ‘เกรเซนซีโอ’ หรือเป็นที่รู้จักกันในนาม **dāKrésěnsy** ‘ดอน เกรเซนซีโอ’ ชายผู้มาจากซีเอร์รานอร์เต เพื่อหาทางตอนเหนือของเมืองเตโอติตลันเดลบาเย เขาสามารถแปลงกายเป็นสิ่งที่ใดก็ตามที่เขาสามารถครอบครองวิญญาณไว้ได้ ทั้งนกอินทรีหรือแม้กระทั่งลม และมักจะขโมยของจากคนรวยเพื่อนำไปให้แก่คนจน

ในภาษาซาโปเตกเตโอติตลันเดลบาเย ระดับเสียงสูงต่ำของเสียงสระมีผลต่อความหมายของคำ (ต่ำ: ไม่ระบุเครื่องหมาย; กลาง: ̄; สูง: ́; เปลี่ยนขึ้น: ̂; เปลี่ยนตก: ̃) เช่น **bell** ‘งู, ปลา’ มีเสียงวรรณยุกต์ต่ำ **bēll** ‘ถ้ำ’ มีเสียงวรรณยุกต์กลาง และ **béll** ‘เท่าไร, ราคาเท่าไร’ มีเสียงวรรณยุกต์สูง อีกทั้งยังปรากฏการสกดกั้นลมของเสียงสระที่แตกต่างกัน (ปกติ: ไม่ระบุเครื่องหมาย; สกดกั้นบางส่วน: ̣; สกดกั้นทั้งหมด: ̤) เสียงวรรณยุกต์และการสกดกั้นลมของเสียงสระสามารถเปลี่ยนแปลงได้ด้วยเหตุผลหลายประการ เช่น จากเสียงแวดล้อมรอบข้างหรือกระบวนการอื่น ๆ ยกตัวอย่างเช่น การคงเสียงวรรณยุกต์สูงระหว่างการสกดกั้นอากาศที่ออกมาจากการออกเสียงเป็นสิ่งที่ยาก เสียงวรรณยุกต์จึงกลายเป็นเสียงเปลี่ยนตก และอีกตัวอย่างหนึ่ง สามารถสังเกตได้จากชื่อ **Kresěnsy** และ **dāKrésěnsy** ที่มีความแตกต่างกัน

△ **r** ≈ ด ในคำว่า เผลด็จ **rr** เป็นเสียง *r* รัวลัน คล้ายเสียง ร ในภาษาไทย **x** = ss ในคำภาษาอังกฤษ *mission* **xh** = s ในคำภาษาอังกฤษ *vision* **tx** = ช ในคำว่า ช้าง **dx** = j ในคำว่า jam **y** = ย ในคำว่า ยาว **e** ≈ เสียงสระ เอ **ɛ** ≈ เสียงสระ แอ



ตอนที่ 1.

โจทย์ส่วนนี้ประกอบด้วยเรื่องเล่าของ ดอน เกรเซนซีโอ ที่เล่าโดย นางกิเยร์มีนา เบาติस्ता โลเรนโซ ซึ่งบันทึกและถอดเสียงโดย ฮีโรโตะ อุจิฮาระ และ อัมโบรซิโอ กูติเอร์เรซ โลเรนโซ ในส่วนของคำแปล การขีดเส้นใต้คำหรือวลี หมายถึง คำหรือวลีดังกล่าวถูกเน้น ประโยคที่มีบทพูด จะระบุผู้พูดไว้ในวงเล็บ (เฉพาะสำหรับคำแปล) ในภาษาซาโปเตกเตโอติตลันเดลบาเย จุลภาคแสดงถึงการหยุดเว้นจังหวะยาวระหว่างพูด และการเขียนเว้นวรรคแสดงถึงการหยุดเว้นจังหวะสั้นระหว่างพูด

เรื่องจะถูกเล่าเรียงลำดับแบบสลับในหน้า 3 และคำแปลจะเรียงตามลำดับเหตุการณ์ในหน้า 4 เรื่องเล่าจะถูกแบ่งออกเป็นสองตอน ครั้งแรกของเรื่องจับคู่ได้กับคำแปล 1–17 หรือประโยค A–Q ครั้งหลังของเรื่องจับคู่ได้กับคำแปล 18–41 หรือประโยค AA–RR; ทั้งนี้ มีคำแปลหาคำแปลที่จับคู่ได้กับประโยคในภาษาซาโปเตกเตโอติตลันเดลบาเย หายไปในครั้งหลังของเรื่อง

ประโยคในภาษาซาโปเตกเตโอติตลันเดลบาเยมีการใช้คำยืม โดยคำยืมจะถูกระบุด้วยตัวห้อยที่เขียนเป็นตัวเอียงหลังจากคำแปลของคำยืมดังกล่าว ยกตัวอย่างเช่น “รวย_{rico}” หมายถึง คำในภาษาซาโปเตกเตโอติตลันเดลบาเยที่แปลว่า “รวย” ยืมมาจากคำว่า *rico*

คำต่อไปนี้เป็นคำยืมที่มาจากภาษาสเปน:

- ‘ลา’ < *burro*;
- ‘คนรับใช้’ < *mozo*;
- ‘รวย’ < *rico*;
- ‘จน, จนกระทั่ง’ < *hasta*;
- ‘ยากจน’ < *pobre*;
- ‘สัปดาห์’ < *semana*;
- ‘สาเหตุ, จุดประสงค์’ < *razón*;
- ‘ร้านค้า’ < *tienda*

⚠ $\left. \begin{array}{l} rr \text{ ในคำว่า } burro \\ r \text{ ในคำว่า } razón, rico \end{array} \right\}$ เป็นเสียง *r* รัวลัน คล้ายเสียง *ร* ในภาษาไทย r ในคำว่า *hora*, $pobre \approx$ ด ในคำว่า *เผด็จ* $c =$ ก ในคำว่า *กา* $z =$ ซ ในคำว่า *เซ* h ไม่ออกเสียง

คำต่อไปนี้เป็นคำยืมที่มาจากภาษานาวัตล์: ‘เมซกาล’ < *mexcalli*

⚠ $x = ss$ ในคำภาษาอังกฤษ *mission* $c =$ ก ในคำว่า *กา*

เมซกาล เป็นเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ที่ทำมาจากต้นอะกาเว
เมืองวาฮากา เป็นเมืองหลวงของรัฐวาฮากา ประเทศเม็กซิโก

- (a) จับคู่คำแปล 1–17 กับประโยค A–Q ที่ถูกต้อง
- (b) จับคู่คำแปล 18–41 กับประโยค AA–RR ที่ถูกต้อง หากไม่มีประโยคใดที่เข้าคู่กับคำแปล ให้เขียนว่า “ไม่มี”
- (c) สำหรับคำแปลทั้งหาคำแปลที่ไม่มีประโยคที่เข้าคู่ได้ เขียนคำแปลเหล่านั้นเป็นประโยคในภาษาซาโปเตกเตโอติตลันเดลบาเย ท่านสามารถเขียนคำแปลโดยเรียงลำดับอย่างไรก็ได้ แต่จะต้องระบุตัวเลข 18–41 ของประโยคที่ท่านแปลกำกับไว้ด้วย

△ ประโยค A–Q เข้าคู่ได้กับคำแปล 1–17

- A. Gāxhbálūyān lādān xáridyε maskály.
- B. Gāxhgúnñi dāKrésěnsy, xhí txítô'n, xhí txítô'n maskálykán Llŵâ'.
- C. Gāxhzé dāKrésěnsy nez Llŵâ' zétā'wān máskálykī, zénēn dxmúsān txírúdxpúrrān.
- D. Gazūb xsilytε retyug dāKrésěnsy dūb térugwāyān.
- E. Gūlgúgwū dbúrr maskálykán. Gūlgúgwū lādúm maskálykán.
- F. Gullikā yúbyú, zilytε maskály rayápún, xhí txítô'nēn Llŵâ'.
- G. Komnā'tε rizākān rūnyān zūynkī tūzyān, gūdīlyān tâp mús gákñē lān.
- H. Kresěnsy bidyélān.
- I. Lε'n dāyn gáxyga logedxrε' gūbānyān.
- J. Lε'n teges rô'wtε rugwāyānén.
- K. Maskály batā'wān gáxhtxí'nga, txí'nga gūpān mēdy.
- L. Nā dūdxbā.
- M. Rrīkwte guk dāKrésěnsy kommaskály gulēn.
- N. Txianā tyóp xmán kánēn lādān, zilytε maskály ákábēdān.
- O. Txikytε gunñidān gūbāyn tébēnny nírak ryak bi.
- P. Zēky rūnyān gáxhribēn máskály.
- Q. Zittε mēdy gūpān, zittε mēdy gūpān.

△ ประโยค AA–RR และประโยคอื่น ๆ ที่ไม่ได้ระบุไว้อีกหกประโยค เข้าคู่ได้กับคำแปล 18–41

- AA. Bāgály nāin?
- BB. Gāxhgúrki byāk dāKrésěnsy tebidun rô'wtε.
- CC. Gāxhwénēn dxmúsān tédyēnd rô'wtε tésūdān xígyénēdān.
- DD. Gūltū', gūltū'. Tiptε nā bídunkán.
- EE. Maskály bānyān téretā'wānén Llŵâ'.
- FF. Nā'tε gū dūxpúrrun, nā'tε gū dūxpúrrun.
- GG. Rēky bákātsān txí'n xmēdyān.
- HH. Targū'ntū gūltū', targū'ntū gūltū'.
 - II. Txibazūyndān lē'n dyēnd rô'wtēkī, gāxhgúnñi dāKrésěnsy, gūlkā' rátε nirikāztū txírúgūlgúgwūin dūxpúrrun.
- JJ. TxigūkdāKrésěnsy bēngúl, lε'n dā:yn gūbānyān.
- KK. Txirútxiáruguyin kíxhān gáxhryākān bídun, tékēdtúrúđēddi xsón xúr ridyεñ lē'n dyēndkī.
- LL. Txí'n niribān dāKrésěnsykī rūtā'wān Llŵâ'.
- MM. Ttxí'nin rígizyān ríkā' dxmúsān.
- NN. Ttxí'nin rúđēdān dbēnny prúb nirādxāgān txiázyén.
- OO. Zēky gūk xkālbanāyān.
- PP. Zēky rūnyān tékēdrígixhdyān rátε nirizyēn, komaxt nākāytε rak txiryākān bídun.
- QQ. Zittε mēdy rāpā', zittε mēdy rāpā', zyēntε bēnny zāk gákñē.
- RR. Zyēntε xīndéky yú' rē, gūlkā', gūlkā' rátε nitxíka dūxpúrrun, gūlkā'.

△ คำแปล 1-17 เข้าคู่ได้กับประโยค A-Q

(1) นานมาแล้ว ผู้คนได้กล่าวกันว่า มีผู้ที่จะสามารถกลายร่างเป็นลมได้อาศัยอยู่ (2) เขาได้อาศัยอยู่บนเนินเขาใกล้กับหมู่บ้านแห่งนี้ (3) เขาได้มีนามว่าเกรเซนซีโอ (4) ดอน เกรเซนซีโอได้ร่ำรวยrico ขึ้นมากเพราะเขาได้หมักเหล้าเมซกาลmexcalli (5) เขาได้ขายเมซกาลmexcalli แล้วเขาก็ได้มีเงินมากขึ้นทีละเล็กทีละน้อย ทีละเล็กทีละน้อย (6) เขาได้มีเงินมากมาย เขาได้มีเงินมากมาย (7) มีเช้าตรู่ของหลาย ๆ วันที่ ดอน เกรเซนซีโอ จะออกไปและตัดต้นอะคาเวมาตัม (8) เขาจะต้มมันในหม้อใบใหญ่มาก (9) เขาจะทำนั้นแล้วเขาจึงจะหมักเหล้าเมซกาลmexcalli (10) เพราะว่าเขาจะรู้สึว่าการทำงาน (ที่ได้กล่าวถึงก่อนหน้านี้) นั้นเพียงคนเดียว มันหนักหนามากเขาจึงได้มองหาคนรับใช้mozo สี่คนที่อาจช่วยเหลือเขาได้ (11) แล้วเขาจึงได้สอนวิธีการหมักเมซกาลmexcalli กับพวกเขา (12) หลังจากที่นำพวกเขามาด้วยได้สองสัปดาห์semana พวกเขาที่กำลังหมักเมซกาลmexcalli มากมายได้ (13) แล้ว ดอน เกรเซนซีโอ ก็ได้กล่าวว่า พຽນนี้ พวกเราอาจออกไปและขายได้ พຽນนี้ พวกเราอาจออกไปและขายเมซกาลmexcalli (ที่อยู่ใกล้ ๆ) นั้นได้ในเมืองวาฮากา (14) (คนรับใช้) ท่านพูดถูก พวกเรามีเมซกาลmexcalli มากมาย พຽນนี้ พวกเราอาจออกไปและขายมันได้ในเมืองวาฮากา (15) (ดอน เกรเซนซีโอ) บรรทุกลาburro เหล่านั้นด้วยเมซกาลmexcalli (ที่อยู่ใกล้ ๆ) นั้น บรรทุกพวกมันด้วยเมซกาลmexcalli (ที่อยู่ใกล้ ๆ) นั้น (16) แล้ว ดอน เกรเซนซีโอ ก็กำลังออกไปยังเมืองวาฮากา เขากำลังออกไปยังที่นั่นและขายเมซกาลmexcalli (ที่ได้กล่าวถึงก่อนหน้านี้) นั้น เขากำลังออกไปยังที่นั่นและนำเหล่าคนรับใช้mozo ของเขาและเหล่าลาburro ของเขาไปด้วย (17) นั่นแล, คือเรื่องราวที่ว่า

△ คำแปล 18-41 เข้าคู่ได้กับประโยค AA-RR และประโยคอื่น ๆ ที่ไม่ได้ระบุไว้อีกหกประโยค

(18) เมื่อเขาได้มาถึงเมืองวาฮากาแล้ว เขาจึงได้ขายเมซกาลmexcalli (ที่ได้กล่าวถึงก่อนหน้านี้) นั้น (19) แล้วเขาจึงได้นำเหล่าคนรับใช้mozo ของเขาไปยังร้านค้าtienda ขนาดใหญ่มากแห่งหนึ่ง เพื่อให้พวกเขาอาจซื้ออะไรก็ตามที่พวกเขาอาจนำกลับมาได้ (20) เมื่อพวกเขาได้มาถึงด้านในร้านค้าtienda ขนาดใหญ่มาก (ที่ได้กล่าวถึงก่อนหน้านี้) นั้น แล้ว ดอน เกรเซนซีโอ ก็ได้กล่าวว่า เขาทุกอย่างที่คุณต้องการมา และบรรทุกมันขึ้นลาburro ของพวกเรา (21) (คนรับใช้) มีของมากมายอยู่ที่นี้ เอามา เขาทุกอย่างที่ลาburro ของพวกเราอาจแบกได้มา เอามา (22) (คนรับใช้) ลาburro ของพวกเราอาจบรรทุกของที่หนักมากได้ ลาburro ของพวกเราอาจบรรทุกของที่หนักมากได้ (23) (ดอน เกรเซนซีโอ) มันราคาเท่าไร? (24) แล้ว ในขณะที่hora (ที่ได้กล่าวถึงก่อนหน้านี้) นั้นเอง ดอน เกรเซนซีโอ ก็ได้กลายร่างเป็นลมบ้าหมูลูกใหญ่มาก (25) เขาได้กลายร่างเป็นลมบ้าหมูลูกใหญ่มากในร้านค้าtienda (ที่ได้กล่าวถึงก่อนหน้านี้) นั้น (26) เขาจะทำนั้นเพื่อที่เขาจะไม่จ่ายเงินสำหรับทุกอย่างที่เขาจะซื้อ เพราะว่ามันจนhasta จะมีตมากเกินไปเมื่อเขาจะกลายร่างเป็นลมบ้าหมู (27) (ดอน เกรเซนซีโอ) เร็วเข้า, ไปกันเถอะ เร็วเข้า, ไปกันเถอะ (28) (คนรับใช้) ไปกันเถอะ ไปกันเถอะ ลมบ้าหมู (ที่อยู่ใกล้ ๆ) นั้นแรงมาก (29) ส่วนเล็ก ๆ ส่วนหนึ่งของของที่ ดอน เกรเซนซีโอ จะขโมยได้ เขาจะขายในเมืองวาฮากา (30) เขาจะแจกจ่ายส่วนที่มากขึ้นอีกเล็กน้อย (ซึ่ง) เหล่าคนใช้mozo ของเขาจะรับไว้ (31) เขาจะให้ส่วนที่มากขึ้นอีกเล็กน้อยกับคนยากจนpobre ที่เขาจะพบเมื่อเขาได้กำลังกลับไป (32) ชีวิตของเขาได้เป็นไปฉะนี้แล (33) ชีวิตของ ดอน เกรเซนซีโอได้เป็นไปฉะนี้แล (34) เขาได้ทำเมซกาลmexcalli เพื่อที่เขาจะได้ออกไปและขายมันในเมืองวาฮากา (35) เขาจะไปที่นั่นและเอาของที่เขาอาจนำกลับมาได้ (36) และเมื่อเขากำลังจะได้จ่ายเงิน แล้วเขาจึงจะกลายร่างเป็นลมบ้าหมูเพื่อว่าจะไม่มีใครสังเกตได้ (ตรงตัว : ให้เหตุผลrazón) ในขณะเดียวกันhora เขาก็จะออกจากร้านค้าtienda (ที่ได้กล่าวถึงก่อนหน้านี้) นั้น (37) (ดอน เกรเซนซีโอ) ฉันมีเงินมากมาย ฉันมีเงินมากมาย ฉันจะสามารถช่วยคนมากมายได้ (38) (คนรับใช้) ดอน เกรเซนซีโอมีเงินมากมาย (39) เมื่อ ดอน เกรเซนซีโอ กลายเป็นชายชรา เขาได้อาศัยอยู่บนเนินเขา (40) เขาได้ซ่อนเงินบางส่วนของเขาไว้ที่นั่น (41) พวกเขาจะกล่าวว่า เขาได้ซ่อนส่วนที่มากขึ้นอีกเล็กน้อยไว้ในหมู่บ้านแห่งนี้

ตอนที่ 2.

โจทย์ส่วนนี้ประกอบด้วยเรื่องเล่าของ ดอน เกรเซนซีโอ ที่เล่าโดย อานา กอนซาเลซ กูติเอร์เรซ ซึ่งบันทึกโดย โหวมูหยาง (ผู้เขียน) และ กาบรีเอล สโลว์ ทั้งสองคนเป็นชาวต่างชาติ ดังนั้นคำว่า “ของพวกเรา” จึงไม่รวมถึงผู้ฟัง อย่างไรก็ตาม เรื่องเล่าต่อไปนี้อาจไม่เป็นทางการอยู่บ้าง เป็นเพราะว่า ณ ขณะเก็บข้อมูล ผู้บันทึกคุ้นเคยดีกับอานาแล้ว

เรื่องจะถูกเล่าตามลำดับเหตุการณ์ในขณะที่คำแปลจะถูกสลั มีคำแปลบางส่วนหายไป และมีเส้นใต้แสดงการเน้นบางเส้นที่หายไปจากคำแปล

คำต่อไปนี้คือคำยืมที่มาจากภาษาสเปน: ‘เซนต์าโบ, สตางค์, เงิน’ < *centavo*; ‘ลักษณะ, วิธีการ’ < *modo*; ‘แต่’ < *pero* เซนต์าโบ เป็นเหรียญที่มีค่าเงินไม่มาก คล้ายกับเหรียญสตางค์ของเงินไทย

- (d) จับคู่ประโยค 1–11 กับคำแปล A–F ที่ถูกต้อง หากไม่มีคำแปลใดที่เข้าคู่กับประโยคให้เขียนว่า “ไม่มี”
- (e) ระบุคำหรือวลีที่ควรถูกขีดเส้นใต้ในคำแปล A–F หากไม่มีคำหรือวลีใดถูกเน้นในคำแปลให้เขียน “ไม่มี”
- (f) แปลประโยคห้าประโยคที่เหลือ หากคำหรือวลีใดถูกเน้น ขีดเส้นใต้คำและวลีดังกล่าว ท่านสามารถเขียนคำแปลโดยเรียงลำดับอย่างไรก็ได้ แต่จะต้องระบุตัวเลข 1–11 ของประโยคที่ท่านแปลกำกับไว้ด้วย

(1) Binnyetrê', nâ, rinnîdân lûn Krésensy. (2) Lân nân tébinnyet, rāknēn bēnny prub. (3) Txiázêdân yû' rê rikînan sēntab. (4) Per lân kédrāxhyēldyán témudx kanāknēn dūsô'n. (5) Lân ná txyākān bí, dyēkān bísyê. (6) Āx zéký ná nírînnýān lódūsô'n nirixhî' sēntab. (7) Āx zéký ná níēllryākān bí. (8) Āx térākān sēntābkî lōdān térudēdānēn dúsá' prübün. (9) Dūsô'n nirākîn tésentab kannab bēllrākxhîdān bēll. (10) Lân gyēbā, gyēn ráknēn dúsá' prübün. (11) Āx zéký ná tédîdx xtê binnyetrê' nigūknē dúgālbāyn xtê dūsô'n nirikîn dūnún.

- A. และฉันนี่ จึงเป็นผู้ที่จะกล่าวกับชุมชนของพวกเราว่า เงิน*centavo* ฟังจะหามา (ตรงตัว : บีบคั้นออกมา) ได้
- B. แต่*pero* เขาจะหาวิธีการ*modo* เพื่อช่วยชุมชนของพวกเราไม่ได้
- C. ไม่ว่าชุมชนของพวกเราที่หาเงินได้เพียงเศษสตางค์*centavo* จะกำลังเรียกร้องเงินมากแค่ไหน หากพวกเขาจะล้มป่วย...
- D. มีคนอยู่คนหนึ่ง... พวกเขาจะกล่าวว่า เขามีนามว่า เกรเซนซีโอ
- E. เมื่อเขากำลังมุ่งหน้ามาเพื่อพำนักรที่นี่เขาจะต้องใช้เงิน*centavo*
- F. ... และเพื่อที่เขาจะหาเงิน*centavo* (ที่ได้กล่าวถึงก่อนหน้านี้) นั้นให้กับพวกเขา เพื่อที่เขาจะให้มันกับชุมชนผู้ยากจน*pobre* ของพวกเรา

ตอนที่ 3.

โจทย์ส่วนนี้กล่าวถึงวิธยานำหน่วยคำบางส่วนของคำกริยาในภาษาซาโปเตกเตโอติตลันเดลบาเย ข้อมูลต่อไปนี้คือชุดของคำกริยาในรูปคำสามรูป ได้แก่: รูปพื้นฐาน ซึ่งคือรูปคำที่ไม่มีประธาน และรูปคำอีกสองรูป นั่นคือ รูปคำที่มีประธานบุรุษที่ 1 และบุรุษที่ 3 เอกพจน์ เพื่อความง่ายต่อการแก้โจทย์ หน่วยคำเติมหน้าของรูปคำพื้นฐานจะเขียนแยกกับรากคำกริยา และคั่นด้วยยัติภังค์ (-) รูปคำบางรูปอาจมีการเขียนเครื่องหมายแทนเสียงวรรณยุกต์สูงกำกับไว้บนยัติภังค์ (ˊ) เพื่อแสดงว่าหน่วยคำเติมหน้าส่งผลให้เสียงสระถัดไปมีเสียงวรรณยุกต์สูง สัญลักษณ์แทนค่าว่าง ($\emptyset$) ใช้ระบุว่าความหมายที่เพิ่มเข้ามาไม่ได้มาจากการเติมเสียงใด ความหมายของรูปบุรุษที่ 1 เอกพจน์ที่กำหนดให้ จะเรียงลำดับแบบสุ่ม ตัวอักษร x หมายถึง บางสิ่ง บางคน หรือบางแห่ง

รูปพื้นฐาน	เอกพจน์บุรุษที่ 1	เอกพจน์บุรุษที่ 3	ความหมายของรูปบุรุษที่ 1 เอกพจน์
1. b-a-dxāg	badxāgá	badxāgān	A. ฉันได้ซื้อ x (ไปหมดแล้ว)
2. b-a-txa	batxā	bātxān	B. ฉันอาจหิวได้
3. bi-dxiby	bidxībya	bidxībyān	C. ฉันอาจเติม x ได้
4. bi-dyē	bidyē	bidyēn	D. ฉันอาจกระโดดได้
5. g-a-dxāg	gadxāgá	gadxāgān	E. ฉันอาจออกจาก x ได้
6. g-u-sēd	gusēda	gusēdān	F. ฉันอาจพบ x ได้
7. g-u-txa	gutxā	gutxān	G. ฉันอาจเรียน x ได้
8. gu-bix	gubixa	gubīxān	H. ฉันได้เติม x (จนเติมไปหมดแล้ว)
9. gu-gizh	gugīzha	gugīzhān	I. ฉัน (มัก) จะเติม x (บ่อยครั้ง/เป็นประจำ)
10. gu-llyān	gūllyāná	gūllyānán	J. ฉัน (มัก) จะรู้สึกล้ม (บ่อยครั้ง/เป็นประจำ)
11. gu-tyes	gutyēsá	gutyēsān	K. ฉันได้รู้สึกล้ม (ไปหมดแล้ว)
12. gu-zī	guzyē	gūzyēn	L. ฉันได้กระโดด (ข้ามไปหมดแล้ว)
13. r-a-dxāg	radxāgá	radxāgān	M. ฉันได้ออกจาก x (ไปหมดแล้ว)
14. r-u-sēd	rusēda	rusēdān	N. ฉัน (มัก) จะอาศัยอยู่ (บ่อยครั้ง/เป็นประจำ)
15. r-u-txa	rutxā	rūtāxān	O. ฉัน (มัก) จะพบ x (บ่อยครั้ง/เป็นประจำ)
16. ri-bāyn	ribānyá	ribānyān	P. ฉันได้พบ (กับ) x (ไปหมดแล้ว)
17. ri-dxiby	ridxībya	ridxībyān	Q. ฉันได้จ่ายเงินสำหรับ x (ไปหมดแล้ว)
18. $\emptyset$ -dyē	dyē	dyēn	R. ฉัน (มัก) จะเรียน x (บ่อยครั้ง/เป็นประจำ)
19. $\emptyset$ -llyān	llyāná	llyānán	S. ฉันได้หิว (ไปหมดแล้ว)
20. $\emptyset$ -tyes	tyēsá	tyēsān	T. ฉันได้ถูกหมุนตัวกลับ (ไปมาหมดแล้ว)

(g) จับคู่รูปคำกริยา 1–20 กับความหมายของรูปคำเมื่อใช้กับประธานบุรุษที่ 1 เอกพจน์ A–T ที่ถูกต้อง

ข้อมูลด้านล่างนี้คือชุดของรูปคำกริยาสองชุด ที่รูปบุรุษที่ 1 เอกพจน์มีความหมายว่า ‘ฉัน (มัก) จะรอ (บ่อยครั้ง/เป็นประจำ)’ และ ‘ฉัน (มัก) จะตกอยู่ในสถานการณ์ (บ่อยครั้ง/เป็นประจำ)’ เรียงลำดับแบบสุ่ม ดังที่ได้ยกตัวอย่างไปข้างต้น คำกริยาบางคำมีการเปลี่ยนแปลงรูปคำเมื่อผันในรูปบุรุษที่ 1 เอกพจน์โดยขึ้นกับความหมายของคำกริยา ซึ่งรวมไปถึงคำกริยาหนึ่งคำจากคำกริยาที่ระบุด้านล่างนี้

รูปพื้นฐาน	เอกพจน์บุรุษที่ 1	เอกพจน์บุรุษที่ 3
ri-bēz	ribēzā	ribēzān
ri-bēz	ribēzā	ribēzān

- (h) จับคู่ชุดคำกับความหมายที่ถูกต้อง พร้อมอธิบายการผันรูปคำในรูปบุรุษที่ 1 และเพราะเหตุใดการผันของทั้งสองคำในรูปดังกล่าวจึงปรากฏรูปแตกต่างกัน
- (i) เขียนคำแปล 21–30 เป็นภาษาซาโปเตกเตโอติตลันเดลบาเยรูปคำกริยา
21. เขาอาจรู้สึกลัวได้
 22. เขาอาจอาศัยได้
 23. เขา (มัก) จะกระโดด (บ่อยครั้ง/เป็นประจำ)
 24. เขาได้เรียน x (ไปหมดแล้ว)
 25. ฉัน (มัก) จะหิว (บ่อยครั้ง/เป็นประจำ)
 26. ฉันอาจถูกหมุนตัวกลับได้
 27. ฉันอาจรู้สึกลัวได้
 28. ฉันอาจอาศัยได้
 29. ฉัน (มัก) จะกระโดด (บ่อยครั้ง/เป็นประจำ)
 30. ฉันได้เรียน x (ไปหมดแล้ว)
- (j) เขียนคำแปล 31–35 เป็นภาษาซาโปเตกเตโอติตลันเดลบาเยประโยค หากมีคำแปลของคำหรือวลีที่เป็นไปได้มากกว่าหนึ่งแบบ ให้ใช้คำแปลแบบที่เป็นทางการมากกว่าจากตอนที่ 1
31. นานมาแล้ว ฉันได้อาศัยอยู่ทางตอนเหนือ แล้วฉันจึงได้มายังหมู่บ้านแห่งนี้
 32. หลังจากที่ฉันได้พบกับเหล่านกอินทรีและงูใกล้ๆ กับหมู่บ้าน (ที่ได้กล่าวถึงก่อนหน้านี้) นั้น ฉันอาจกลายร่างเป็นพวกมันได้
 33. แต่เมื่อฉันจะทำเช่นนี้แล้ว ฉันจะต้องการทุกอย่างที่พวกเขาจะต้องการ
 34. เมื่อพระอาทิตย์จะขึ้น ฉันจะขโมยเงินของพวกคนรวยในฝั่งตะวันตก
 35. และเมื่อพระอาทิตย์จะตก ฉันจะซ่อนมันไว้ในฝั่งตะวันออก เพื่อให้ชุมชนของฉันจะอาศัยต่อไปได้
—โหว่มูหยาง, นีนา สตาเดอร์มันน์

บรรณาธิการ: คเชเนีย กัลยารอวา, สตานิสลัฟ กูเรวิช, ดมีตรี เกราซีมอฟ, คเชนเนะ ซาโต, อานา เมตา ดอลินาร์, อาอีดา ดาฟเลโตวา, อีวาน เดร์มานสกี (บรรณาธิการสายเทคนิค), อันเดรย์ นีคูลิน, มีไฮ-อาเล็กซานดรู บราตู, อาโกช บลาซโกวิช, อะเลคซันดร์ ปิเปอร์สกี, อะเลคเซย์ เปกูเชฟ, ยาน เปเตอร์, ดาน-มีร์ชา มีรยา (หัวหน้าบรรณาธิการ), มาเรีย รูบินส์ไต์น, บรูโน ลาสโตรินา, เอลิเชีย วอร์เนอร์, มิเลนา เวเนวา, โหว่มูหยาง, ซามูเอล อาร์เมต, บอริส อียมดิน

ข้อความภาษาไทย: ปณวัตร เตียเจริญ (พิสูจน์อักษร: ธาวันิ กฤตสรศวงศ์)

ขอให้โชคดี!

ภาษาศาสตร์โอลิมปิกระหว่างประเทศครั้งที่สี่สิบสาม

บูคาเรสต์ (โรมาเนีย) , 26 กรกฎาคม – 2 สิงหาคม พ.ศ. 2569

กระดาษคำตอบ: **ทีม** _____

(a)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	

(b)

18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.	25.
26.	27.	28.	29.	30.	31.	32.	33.
34.	35.	36.	37.	38.	39.	40.	41.

(c) ท่านสามารถเขียนคำแปลโดยเรียงลำดับอย่างไรก็ได้ แต่จะต้องระบุตัวเลข **18–41** ของประโยคที่ท่านแปลกำกับไว้ด้วย

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

(d)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.
----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----

(e)

A.	B.	C.
D.	E.	F.

กระดาษคำตอบ: ทีม

- (f) ท่านสามารถเขียนคำแปลโดยเรียงลำดับอย่างไรก็ได้ แต่จะต้องระบุตัวเลข 1–11 ของประโยคที่ท่านแปลกำกับไว้ด้วย

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

(g)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.

- (h) จับคู่ชุดคำกับความหมายที่ถูกต้อง พร้อมอธิบายการผันรูปคำในรูปบุรุษที่ 1 และเพราะเหตุใดการผันของทั้งสองคำในรูปดังกล่าวจึงปรากฏรูปแตกต่างกัน

(i)

21.	22.	23.	24.	25.
26.	27.	28.	29.	30.

(j)

31. _____

32. _____

33. _____

34. _____

35. _____

⚠ ไม่จำเป็นต้องอธิบายเพิ่มเติมนอกเหนือจากคำตอบ การอธิบายเพิ่มเติมจะไม่ได้คะแนน